

Anexa 12 la Caiet de sarcini

Conventie de prelucrare a datelor cu caracter personal între operatori

Incheiat de si intre:

PETROTEL-LUKOIL S.A., societate administrata in sistem dualist, organizata si functionand in conformitate cu legile din Romania, cu sediul in Ploiesti, str. Mihai Bravu, nr. 235, jud. Prahova, Romania, inregistrata la Oficiul Registrului Comertului sub nr. J29/111/05.03.1991, Cod de Identificare Fiscala RO1350659, Cod postal 100410, Tel. 0244-504000, fax 0244-504625, 0244-504629, avand cont bancar nr. RO60BRMA118002495057RO01, deschis la EXIM Banca Romaneasca S.A., capital social: 121.894.892,9 RON,, reprezentata legal prin Presedintele Directoratului - Director General Executiv-Dan Danulescu, in calitate de „Beneficiar”,

Și

....., cu sediul social în orasul, str..... nr....., jud., înmatriculată la Registrul comerțului, sub nr., CUI RO, având contul de virament nr., deschis la Banca..... reprezentata prin Administrator- dl., denumita in cele ce urmeaza “**Partener**”

denumite in continuare in mod colectiv “**Partile**”, iar fiecare “**Parte**”

Avand in vedere ca:

- a) Partile au incheiat Contractul nr.....(“**Contractul**”)
- b) Obligatia aplicarii si respectarii Regulamentului (UE) 2016/679 privind protectia persoanelor fizice in ceea ce priveste prelucrarea datelor cu caracter personal si privind libera circulatie a acestor date (“**Regulamentul general privind protectia datelor**”, “**Regulamentul “sau” GDPR**”)

Art.1- Părțile convin, prin prezentul, să completeze Contractul pentru a reflecta cerințele Regulamentului în conformitate cu prevederile de mai jos. În caz de conflict între clauzele cu privire la prelucrarea de date cu caracter personal din Contract (inclusiv din acordul de confidențialitate aferent, dacă este cazul) și clauzele din

Приложение 12 к Техническому заданию

Соглашение на обработку персональных данных между операторами

Между:

PETROTEL-LUKOIL S.A., управляемое в дуальной системе, организованное и действующее в соответствии с законодательством Румынии, с юридическим адресом в г. Плоешть, ул. Михай Браву 235, уезд Прахова, зарегистрированное в Торговом реестре под № J29/111/05.03.1991, фискальный код RO1350659, п/и 100410, телефон 0244-504000, факс 0244-504625, 0244-504629, расчетный счет № RO60BRMA118002495057RO01, открытый в EXIM Banca Romaneasca S.A., уставной капитал 121.894.892,9 RON, в лице Председателя Директората – Исполнительного генерального директора Дана Дэнulesку, именуемое в дальнейшем «**Заказчик**»,
И

....., с юридическим адресом в г., ул., уезд, зарегистрированное в Торговом Реестре под № J....., ИНН –, расчетный счет, открытый в Ванса....., законно представленное Администратором -, именуемое в дальнейшем «**Партнер**»,

в дальнейшем вместе именуемые «**Стороны**», а индивидуально «**Сторона**»

Учитывая, что:

- a) Стороны заключили Договор №.....(«**Договор**»)
- b) В период исполнения Договора, был принят Регламент (ЕС) 2016/679 о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных («**Общий Регламент о защите данных**», «**Регламент**» или «**ОПЗД**»)

Ст.1- Стороны настоящим соглашаются внести поправки в Договор, чтобы отразить требования Регламента в соответствии с нижеприведенными положениями. В случае возникновения конфликта между положениями, касающимися обработки персональных данных в Договоре (включая соответствующее соглашение о

cadrul acestei Convenții, Părțile sunt de acord că prezentele clauze de protecția datelor și securitate prevalează și constituie o modificare automată a Contractului în această privință.

Art.2- În măsura în care Partenerul dezvăluie Datele cu Caracter Personal ale colaboratorilor, angajaților și altor persoane fizice către Beneficiar pentru sau în legătură cu prezentul Contract, Partenerul are obligația să informeze aceste persoane cu privire la Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal, inclusiv în contextul drepturilor de audit ale Beneficiarului prevăzute în acest Contract. Partenerul va lua măsuri pentru ca această dezvăluire să se facă conform oricăror cerințe aplicabile, inclusiv cele privind informarea și obținerea consimțământului persoanelor vizate, dacă e cazul, astfel încât Beneficiarul să poată prelucra Datele cu Caracter Personal pentru scopurile prevăzute în Contract, fără să mai îndeplinească vreo formalitate. Partenerul va respecta instrucțiunile ce pot fi trimise periodic de către Beneficiar în format electronic sau în scris cu privire la informațiile ce trebuie furnizate respectivelor persoane fizice în scopul îndeplinirii prevederilor prezentei clauze.

Art.3- Toate celelalte prevederi ale Contractului rămân nemodificate.

Beneficiar /Заказчик

PETROTEL-LUKOIL S.A

Presedinte al Directoratului –Director General Executiv /
Председатель Директората –Исполнительный
Генеральный директор

Dan Danulescu/Дан Дэнулеску

конфиденциальности, если таковое имеется) и условиями настоящего Соглашения, Стороны соглашаются, что эти положения о защите данных и безопасности имеют преимущественную силу и представляют собой автоматическое изменение Договора в этом отношении.

Ст.2- В той мере, в какой Партнер раскрывает Персональные данные работников, сотрудников и других физических лиц Заказчику в отношении или в связи с настоящим Договором, Партнер обязан информировать таких лиц об обработке персональных данных, в том числе в контексте прав аудита Заказчика, предусмотренных в настоящем Договоре. Партнер примет необходимые меры, чтобы это раскрытие было сделано в соответствии с любыми применимыми требованиями, включая информирование и согласие субъекта данных, если таковые имеются, чтобы Работодатель мог обрабатывать Персональные данные для целей Договора без дальнейшего выполнения любой формальности. Партнер будет следовать инструкциям, которые могут быть периодически отправлены Заказчиком в электронной или письменной форме в связи с информацией, предоставляемой этим физическим лицам для выполнения положений настоящего пункта.

Ст.3- Все остальные положения Соглашения остаются без изменений.

Partener /Партнер

.....SRL,
Administrator / Администратор

...../

ASPECTE PRIVIND PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

1. Definiții- Termenii folosiți cu majuscule în acest document au înțelesul specificat mai jos sau după cum este specificat în Contract.

1.1. **"Regulamentul"** înseamnă Regulamentul (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date;

1.2. **"Legea nr. 677/2001"** înseamnă Legea nr. 677/2001 privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date;

1.3. **"Date cu Caracter Personal"** înseamnă orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă; o persoană identificabilă este o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi un nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale.

1.4. **"Încălcarea Securității Datelor cu Caracter Personal"** înseamnă o încălcare a securității care duce, în mod accidental sau ilegal, la distrugerea, pierderea, modificarea sau divulgarea neautorizată a Datelor cu Caracter Personal transmise, stocate sau prelucrate într-un alt mod, sau la accesul neautorizat la acestea.

1.5. **"Prelucrare"** (și derivatele sale, incluzând fără limitare "a **Prelucra**") înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni efectuate asupra Datelor cu Caracter Personal, incluzând fără limitare colectarea, înregistrarea, păstrarea, modificarea, utilizarea, dezvăluirea, accesul, transferul sau distrugerea acestora;

1.6. **"Servicii"** înseamnă serviciile ce fac obiectul prezentului Contract.

2. Cerințe Generale

2.1. Părțile își declară reciproc faptul că au cunoștință precum și că respectă prevederile cuprinse în Regulament.

2.2. Prestatorul are calitatea de împuternicit al Beneficiarului în privința Prelucrării Datelor cu Caracter Personal și se obliga să acționeze doar în baza instrucțiunilor primite de la Beneficiar și să aplice măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru protejarea datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificării, dezvăluirii sau accesului neautorizat, în special dacă prelucrarea respectivă implică transmitii de date în cadrul unei rețele, precum și împotriva oricărei alte forme de prelucrare ilegală.

2.3. Instrucțiunile Beneficiarului (astfel cum acestea pot fi modificate periodic de către Beneficiar, în funcție de

АСПЕКТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАЩИТЫ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

1. Определения- Термины, используемые заглавными буквами в этом документе, имеют значение, указанное ниже или как указано в Соглашении.

1.1. **«Регламент»** означает Регламент (ЕС) 2016/679 о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных;

1.2. **«Закон № 677/2001»** означает Закон №. 677/2001 о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и свободного перемещения таких данных;

1.3. **«Персональные данные»** означает любую информацию, относящуюся к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу; идентифицируемое лицо - это лицо, которое может быть идентифицировано, прямо или косвенно, в частности, путем ссылки на идентификатор, такого как имя, идентификационный номер, данные о местоположении, онлайн-идентификатор или один или несколько конкретных элементы его физической, физиологической, генетической, психической, экономической, культурной или социальной идентичности.

1.4. **«Нарушение безопасности персональных данных»** означает нарушение безопасности, которое приводит, случайно или незаконно, к несанкционированному уничтожению, утрате, изменению или раскрытию Персональных данных, переданных, сохраненных или иным образом обработанных или к несанкционированному доступу к ним.

1.5. **«Обработка»** (и его производные слова, включая, помимо прочего, **«Обработать»**) означает любую операцию или набор операций, выполняемых в связи с Персональными данными, включая, но не ограничиваясь, сбор, запись, хранение, изменение, использование, раскрытие, доступ, передачу или их уничтожение;

1.6. **«Услуги»** означает услуги, охватываемые настоящим Договором.

2. Общие требования

2.1. Стороны заявляют друг другу, что они знают, и что они выполняют положения Регламента.

2.2. Исполнитель имеет статус уполномоченного лица Заказчика в связи с обработкой персональных данных и обязуется действовать только по инструкциям, полученным от Заказчика, и применять адекватные технические и организационные меры для защиты персональных данных от случайного или незаконного уничтожения, раскрытия или несанкционированного доступа, в частности, когда такая обработка включает в себя передачу данных по сети, а также против любой другой формы незаконной обработки.

2.3. Инструкции Заказчика (которые могут регулярно обновляться Заказчиком в зависимости от обработки

Prelucrarea de Date cu Caracter Personal specifică relațiilor contractuale cu Prestatorul) vor include cel puțin următoarele informații:

- I. obiectul prelucrării;
- II. durata prelucrării;
- III. natura și scopul prelucrării;
- IV. tipul de date cu caracter personal;
- V. categoriile de persoane vizate;
- VI. obligațiile și drepturile Beneficiarului.

2.4. În relația dintre Părți, Beneficiarul este unicul proprietar al Datelor cu Caracter Personal furnizate de Beneficiar Prestatorului sau colectate de către Prestator în numele Beneficiarului, iar Beneficiarul are dreptul de a controla modul de Prelucrare a Datelor cu Caracter Personal de către Prestator.

2.5. Prestatorul se obligă să păstreze confidențialitatea oricăror date și informații, mai ales a Datelor cu Caracter Personal, cel puțin în aceeași măsură ca și Beneficiarul, indiferent de suportul pe care acestea sunt stocate și/sau transmise, precum și asupra documentelor de care au luat cunoștință ca urmare a executării Contractului, atât pe perioada derulării prezentului Contract, cât și ulterior, respectând deopotrivă reglementările legale în vigoare.

2.6. Reprezentanții, angajații, resursele umane, colaboratorii, care au acces și trebuie să cunoască astfel de date și informații în vederea îndeplinirii obligațiilor asumate prin Contract, vor fi instruiți asupra naturii confidențiale a termenilor și condițiilor Contractului precum și a datelor și informațiilor transmise în temeiul acestuia. Prestatorul are obligația de a încheia acorduri de confidențialitate individuale cu reprezentanții, angajații, resursele umane, colaboratorii săi.

2.7. Prestatorul are obligația de a asigura separarea datelor Beneficiarului de datele altor clienți cu care întreține relații de afaceri. La solicitarea Beneficiarului, Prestatorul va menține o evidență a operațiunilor de Prelucrare realizate pe seama Beneficiarului, în formatul ce poate fi comunicat de Beneficiar periodic.

2.8. Prestatorul își va desemna în scris persoanele care vor Prelucra Datele cu Caracter Personal ale persoanelor vizate de către Beneficiar, precum și o persoană specializată în securitatea informației care să vegheze la Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal, inclusiv la buna funcționare a sistemelor informatice utilizate. Prestatorul are obligația să actualizeze lista persoanelor ori de câte ori acestea se modifică.

2.9. Părțile se obligă să respecte propriul plan de securitate a informațiilor care să cuprindă, în principal, securitatea tehnică pe plan informatic și securitatea spațiilor în care se Prelucreză Datele cu Caracter Personal, ținând cont de cerințele de securitate.

3. Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal de către Prestator

3.1. Prestatorul va Prelucra Datele cu Caracter Personal pentru sau pe seama Beneficiarului doar cu scopul executării Contractului și nu cu alte scopuri sau în alte moduri, cu excepția cazului în care aceasta este solicitată în mod specific, în scris, de către Beneficiar.

персональных данных, относящихся к договорным отношениям с Исполнителем) будут включать по меньшей мере следующую информацию:

- I. предмет обработки;
- II. продолжительность обработки;
- III. тип и цель работы;
- IV. тип персональных данных;
- V. категории субъектов данных;
- VI. обязанности и права Заказчика.

2.4. В отношениях между Сторонами Заказчик является единственным владельцем Персональных данных, предоставленных Заказчиком Исполнителю или собранных Исполнителем от имени Заказчика, а заказчик имеет право контролировать способ обработки Персональных данных Исполнителем.

2.5. Исполнитель обязуется хранить конфиденциальность любых данных и информации, особенно Персональных данных, по крайней мере в той же степени, что и Заказчик, независимо от носителя, на котором они хранятся и / или передаются, а также от документов, с которыми он ознакомился в результате исполнения Договора, как в течение срока действия настоящего Договора, так и впоследствии в соответствии с действующими правовыми нормами.

2.6. Представители, работники, кадровые ресурсы, сотрудники, которые имеют доступ и должны знать такие данные и информацию для выполнения обязательств, принятых по Договору, будут обучены конфиденциальному характеру условий Договора, а также данных и информации, представленной в соответствии с ним. Исполнитель обязан заключать индивидуальные соглашения о конфиденциальности с представителями, работниками и сотрудниками.

2.7. Исполнитель обязан обеспечить отделение данных Заказчика от данных других клиентов, с которыми у него есть деловые отношения. По запросу Заказчика, Исполнитель будет вести учет операций по обработке, выполняемых от имени Заказчика, в формате, который может быть периодически передан Заказчиком.

2.8. Исполнитель назначит в письменной форме лица, которые будут обрабатывать Персональные данные субъектов данных Заказчика, а также лицо, специализирующееся на обеспечении безопасности, для просмотра обработки персональных данных, включая надлежащее функционирование используемых информационных систем. Исполнитель должен обновлять список лиц, когда они меняются.

2.9. Стороны обязуются соблюдать свой собственный план обеспечения информационной безопасности, который в основном включает в себя безопасность ИТ и безопасность помещений, в которых обрабатываются персональные данные, с учетом требований безопасности.

3. Обработка персональных данных Исполнителем

3.1. Исполнитель будет обрабатывать Персональные данные для или от имени Заказчика с единственной целью исполнения Договора, а не для каких-либо других целей или иным образом, если только специально не запрошено в письменной форме Заказчиком.

3.2. Prestatorul se va conforma oricăror notificări acoperind scopurile de Prelucrare relevante.

3.3. Prestatorul și angajații sau contractorii săi nu vor Prelucra nicio Dată cu Caracter Personal pentru sau în numele Beneficiarului în scopuri personale sau alte scopuri nepermise în Contract.

3.4. Prestatorul nu va crea sau păstra date derivate din Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal pentru sau în numele Beneficiarului, decât cu scopul executării Contractului.

3.5. Prestatorul va furniza toate informațiile necesare și va asigura tot suportul necesar Beneficiarului pentru realizarea, de către acesta din urmă, a evaluării impactului asupra datelor și, dacă este necesar, consultării prealabile cu Autoritatea de Supraveghere, în legătură cu Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal realizate în baza Contractului.

4. Dezvăluirea Datelor cu Caracter Personal de către Prestator

4.1. Prestatorul nu va dezvălui Datele cu Caracter Personal Prelucrate pentru sau în numele Beneficiarului niciunei persoane sau entități, fără aprobarea scrisă prealabilă a Beneficiarului, cu excepția cazurilor în care:

4.1.1. acest lucru este necesar pentru prestarea Serviciilor în conformitate cu Contractul; și

4.1.2. o asemenea dezvăluire este cerută prin legile aplicabile sau procesul legal obligatoriu.

4.2. În cazul în care dezvăluirea este cerută legal, Prestatorul va:

(i) notifica Beneficiarul imediat, în scris, înainte de a răspunde unei asemenea cereri de dezvăluire;

(ii) va face tot posibilul pentru a limita natura și scopul dezvăluirii;

(iii) va dezvălui volumul minim de Date cu Caracter Personal necesare pentru a se conforma legilor aplicabile sau procesului legal obligatoriu; și

(iv) va urma toate instrucțiunile rezonabile ale Beneficiarului referitoare la asemenea dezvăluiri.

5. Păstrarea și Returnarea Datelor cu Caracter Personal

5.1. Prestatorul va păstra Datele cu Caracter Personal furnizate de Beneficiar sau colectate pentru sau în numele Beneficiarului doar atât cât este necesar pentru a atinge scopul pentru care au fost furnizate Prestatorului sau cât este cerut prin legile aplicabile.

5.2. Prestatorul va returna toate documentele în original și va șterge sau distruge toate materialele aflate pe orice suport, conținând Date cu Caracter Personal, inclusiv orice copii, și orice materiale derivate din sau care includ astfel de Date cu Caracter Personal, în termenul care intervine primul dintre:

(i) zece (10) zile calendaristice de la cererea Beneficiarului de returnare, ștergere sau distrugere pentru orice motiv, sau

(ii) zece (10) zile calendaristice după terminarea sau expirarea Contractului („Data de Returnare”).

3.2. Исполнитель будет соблюдать любые уведомления, относящиеся к соответствующим процессам обработки.

3.3. Исполнитель и его работники или подрядчики не будут обрабатывать Персональные данные для или от имени Заказчика в личных или иных целях, не разрешенных в Договоре.

3.4. Исполнитель не будет создавать или сохранять данные, полученные в результате обработки персональных данных от имени Заказчика или от его имени, за исключением целей исполнения Договора.

3.5. Исполнитель предоставит Заказчику всю необходимую информацию и всю необходимую поддержку для проведения оценки воздействия на данные и, в случае необходимости, предварительных консультаций с Органом надзора в отношении обработки персональных данных, сделанных на основе Договора.

4. Раскрытие персональных данных Исполнителем

4.1. Исполнитель не будет раскрывать Персональные данные, обработанные для Заказчика или от его имени, любому лицу или юридическому лицу без предварительного письменного согласия Заказчика, если только:

4.1.1. это необходимо для выполнения Услуг в соответствии с Договором; и

4.1.2. такое раскрытие требуется в соответствии с применимым законодательством или обязательным юридическим процессом.

4.2. Если раскрытие юридически требуется, Исполнитель будет:

(i) незамедлительно уведомлять Заказчика о любом таком запросе на разглашение;

(ii) сделает все возможное, чтобы ограничить характер и цель раскрытия;

(iii) раскрывать минимальный объем Персональных данных, необходимых для соблюдения применимого законодательства или обязательного судебного процесса; и

(iv) соблюдать все разумные инструкции Заказчика в отношении таких раскрытий.

5. Хранение и возврат персональных данных

5.1. Исполнитель будет сохранять Персональные данные, предоставленные Заказчиком, или собранные за или от имени Заказчика только до тех пор, пока это необходимо для достижения цели, для которой они были предоставлены Исполнителю или в соответствии с требованиями действующего законодательства.

5.2. Исполнитель вернет все оригиналы документов и удалит или уничтожит все материалы на любом носителе, содержащем Персональные данные, включая любые копии и любые материалы, полученные из таких Персональных данных или включающие такие Персональные данные в срок, который приходится первым:

(i) десять (10) календарных дней после запроса Заказчика о возврате, удалении или уничтожении по любой причине или

(ii) десять (10) календарных дней после прекращения или истечения срока действия Договора («Дата возврата»).

În cazul în care Prestatorul consideră, în limite rezonabile, că returnarea, ștergerea sau distrugerea Datelor cu Caracter Personal nu este fezabilă la Data de Returnare sau dacă legile aplicabile împiedică sau împiedică returnarea, ștergerea sau distrugerea Datelor cu Caracter Personal de către Prestator la Data de Returnare, Prestatorul va notifica Beneficiarul în scris, detaliat, asupra motivului pentru care nu returnează, șterge sau distruge astfel de Date cu Caracter Personal la Data de Returnare. În acest caz,

- (i) Prestatorul va returna, șterge sau distruge Datele cu Caracter Personal cât de curând posibil după Data de Returnare,
- (ii) Prestatorul va extinde clauza de protecție din acest Contract asupra Datelor cu Caracter Personal care nu sunt returnate, șterse sau distruse la Data de Returnare pe perioada în care Datele cu Caracter Personal sunt reținute de către Prestator și
- (iii) Prestatorul nu va Prelucra astfel de Date cu Caracter Personal fără consimțământul scris prealabil al Beneficiarului la data sau cu zece (10) zile calendaristice înainte de Data de Returnare.

6. Subcontractare

6.1. Subcontractarea unei părți sau a totalității obligațiilor ce cad în sarcina Prestatorului conform Contractului va fi supusă unei aprobări prealabile scrise a Beneficiarului. În acest scop, Prestatorul va înștiința în scris Beneficiarul cu privire la fiecare propunere de subcontractare, atât în ceea ce privește persoana subcontractorului, cât și cu privire la obligațiile a căror sub-contractare o propune.

6.2. Prestatorul va fi responsabil pentru respectarea de către oricare subcontractor desemnat și notificat către Beneficiar a clauzelor Contractului și a prevederilor legale incidente în materie. Propunerea de către Prestator a oricărui subcontractant aprobat nu va limita sau reduce obligațiile sau răspunderea Prestatorului conform Contractului. Prestatorul se va asigura că subcontractanții execută activitățile subcontractate într-o manieră care permite Prestatorului să-și respecte obligațiile din Contract și va răspunde de actele, erorile sau omisiunile subcontractanților, ca și cum acestea ar fi actele, erorile sau omisiunile sale proprii.

6.3. Prestatorul este de acord ca drepturile Prestatorului față de subcontractorii săi să fie stipulate, în relația cu subcontractorii săi, și în favoarea Beneficiarului, în calitate de beneficiar final al Serviciilor (stipulație pentru altul).

6.4. În cazul și în măsura în care Beneficiarul acordă Prestatorului aprobarea scrisă de a dezvălui Date cu Caracter Personal subcontractorilor săi, Prestatorul va încheia, anterior unei asemenea dezvăluiri, un contract scris, valid și aplicabil cu subcontractorii respectivi, contract ce include termeni care:

- (i) sunt în mod substanțial identici cu obligațiile aplicabile Datelor cu Caracter Personal, așa cum sunt prevăzute în acest Contract,

Если Исполнитель в разумных пределах считает, что возвращение, удаление или уничтожение Персональных данных не представляется возможным на Дату возврата или если применимые законы предотвращают или препятствуют возврату, удалению или уничтожению Персональных данных Исполнителем на Дату Возврата, Исполнитель уведомит заказчика детально, в письменной форме о причине отказа, удаления или уничтожения таких Персональных данных на Дату возврата. В этом случае

- (i) Исполнитель будет возвращать, удалять или уничтожать Персональные данные как можно скорее после Даты возврата,
- (ii) Исполнитель продлит условие защиты в этом Договоре на не возвращенные, не удаленные или не уничтоженные Персональные данные на Дату возврата, в период когда Персональные данные сохраняются Исполнителем, и
- (iii) Исполнитель не будет обрабатывать такие Персональные данные без предварительного письменного согласия Заказчика или за десять (10) календарных дней до Даты возврата.

6. Субподряд

6.1. Передача на субподряд одной части или всех обязательств Исполнителем по Договору будет предметом предварительного письменного согласия Заказчика. С этой целью Исполнитель должен письменно уведомить Заказчика о каждом предложении субподряда как в отношении субподрядчика, так и в отношении обязательств, которых он предлагает для субподряда.

6.2. Исполнитель будет отвечать за соблюдение любым субподрядчиком, назначенным и уведомленным Заказчиком, условий Договора и соответствующих правовых положений. Предложение Исполнителем любого утвержденного субподрядчика не должно ограничивать или уменьшать ответственность или обязанности Исполнителя по Договору. Исполнитель будет обеспечивать, чтобы субподрядчики выполняли субподрядные операции таким образом, чтобы Исполнитель мог выполнять свои обязательства по Договору и будет реагировать на действия, ошибки или упущения субподрядчиков, как если бы они были его собственными действиями, ошибками или упущениями.

6.3. Исполнитель соглашается с тем, что права Исполнителя на его субподрядчиков определяются в отношении его субподрядчиков и в пользу Заказчика в качестве конечного получателя Услуг (условие для другого).

6.4. В случае и в той степени, в которой Заказчик предоставляет Исполнителю письменное согласие на раскрытие Персональных данных своим субподрядчиком, Исполнитель до такого раскрытия заключает письменный, действительный и применимый договор с этими субподрядчиками, договор, который включает в себя условия, которые:

- (i) по существу идентичны обязательствам, применимым к Персональным данным, изложенным в настоящем Договоре,

(ii) care solicită ca subcontractorii respectivi să se conformeze termenilor și condițiilor din aceste clauze privind Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal și
(iii) prevede că subcontractorii răspund direct față de Beneficiar în cazul încălcării oricăreia dintre obligațiile cu privire la Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal pentru sau în numele Beneficiarului

7. Prestatorul va:

(i) efectua evaluări inițiale și periodice ale practicilor și sistemelor de securitate ale subcontractorilor respectivi, pentru a se asigura că aceștia respectă termenii și condițiile acestui Contract și

(ii) va raporta Beneficiarului rezultatele evaluărilor.

8. Recepționarea Solicităților de informații și a Reclamațiilor

8.1. Prestatorul va notifica în scris Beneficiarul imediat sau, în orice caz, nu mai târziu de cinci (5) zile calendaristice de la data solicitării de informații, comunicări sau reclamații ("Comunicări") primite de Prestator de la:

8.1.1. orice persoană care are legătură cu Datele cu Caracter Personal ale acelei persoane care au fost Prelucrate de către Prestator pentru sau în numele Beneficiarului; sau

8.1.2. orice autoritate legală sau de reglementare care are legătură cu Prelucrarea de către Prestator a oricăror Date cu Caracter Personal pentru sau în numele Beneficiarului.

9. Securitatea Datelor cu Caracter Personal

9.1. Prestatorul declară și garantează că va implementa și menține mijloacele rezonabil necesare de apărare administrative, tehnice și fizice, precum și orice alte măsuri de securitate, direct proporționale cu tipul de Date cu Caracter Personal Prelucrate de către acesta pentru sau în numele Beneficiarului și cu riscul unei Încălcări a Securității Datelor cu Caracter Personal.

9.2. Prestatorul va cripta (sau va lua alte măsuri similare cu privire la) toate Datele cu Caracter Personal sensibile pe care le primește sau le colectează în numele Beneficiarului, pe durata stocării sau transmiterii lor.

9.3. Prestatorul va furniza Beneficiarului o notificare scrisă privind orice Încălcare a Securității Datelor cu Caracter Personal Prelucrate de către Prestator, pentru sau în numele Beneficiarului, nu mai târziu de 6 ore de la apariția Încălcării Securității Datelor cu Caracter Personal. Această notificare va rezuma, cu detalii rezonabile,

(i) natura Încălcării Securității Datelor,

(ii) impactul acestei Încălcări a Securității Datelor asupra Beneficiarului și a persoanelor ale căror Date cu Caracter Personal sunt afectate de Încălcarea Securității Datelor și

(iii) măsurile luate sau care sunt propuse a fi luate pentru a remedia Încălcarea Securității Datelor.

9.4. În cazul apariției unei Încălcări a Securității Datelor cu Caracter Personal care afectează Datele cu Caracter Personal Prelucrate de către Prestator pentru sau în numele Beneficiarului, Prestatorul:

9.4.1. va coopera cu Beneficiarul în vederea investigării Încălcării Securității Datelor cu Caracter Personal apărute și nu va face anunțuri publice privind Încălcarea Securității

(ii) требуют, чтобы такие субподрядчики соблюдали условия этих положений об обработке Персональных данных и

(iii) предполагают, что субподрядчики несут прямую ответственность перед Заказчиком в случае нарушения каких-либо обязательств по обработке Персональных данных от имени или по поручению Заказчика.

7. Исполнитель будет:

(i) проводить первоначальные и периодические оценки практик и систем безопасности этих Субподрядчиков для обеспечения соблюдения ими условий настоящего Соглашения и

(ii) сообщать Заказчику результаты оценок.

8. Получение запросов информации и претензий

8.1. Исполнитель должен уведомить Заказчика в письменной форме немедленно или, в любом случае, не позднее пяти (5) календарных дней с даты запроса информации, сообщений или претензий («Собеседования»), полученных Исполнителем от:

8.1.1. любого лица, имеющего связь с Персональными данными того лица, которые были обработаны Исполнителем для или от имени Заказчика; или

8.1.2. любого юридического или регулирующего органа, связанного с Обработкой Поставщиком любых Персональных данных для или от имени Заказчика.

9. Безопасность персональных данных

9.1. Исполнитель заявляет и гарантирует, что он будет осуществлять и поддерживать разумно необходимую административную, техническую и физическую защиту и любые другие меры безопасности, непосредственно пропорциональные типу Персональных данных, обрабатываемых им для Заказчика или от его имени, и риску Нарушения безопасности Персональных данных.

9.2. Исполнитель будет шифровать (или будет принимать аналогичные меры в отношении) всех конфиденциальных Персональных данных, которые он получает или собирает от имени Заказчика во время их хранения или передачи.

9.3. Исполнитель предоставляет Заказчику письменное уведомление о любых нарушениях безопасности Персональных данных, обрабатываемых Исполнителем, для или от имени Заказчика не позднее, чем через 6 часов после возникновения нарушения безопасности Персональных данных. В этом уведомлении суммируются с разумными подробностями

(i) характер Нарушения безопасности данных,

(ii) влияние этого Нарушения безопасности данных на Заказчика и на лиц, чьи Персональные данные затронуты нарушениями безопасности данных, и

(iii) принятые меры или которые предлагаются для устранения Нарушений безопасности данных.

9.4. В случае возникновения Нарушения безопасности Персональных данных, затрагивающего Персональные данные, обрабатываемые Исполнителем для или от имени Заказчика, Исполнитель:

9.4.1. будет сотрудничать с Заказчиком по расследованию Нарушений безопасности Персональных данных и не будет публиковать уведомления о Нарушениях безопасности

Datelor cu Caracter Personal fără aprobarea scrisă prealabilă a Beneficiarului;

9.4.2. va lua toate măsurile corective necesare și adecvate pentru remedierea Încălării Securității Datelor; și

9.4.3. va despăgubi Beneficiarul pentru toate costurile ocazionate de eforturile de remediere, incluzând fără limitare costuri survenite din:

(i) elaborarea și trimiterea de notificări legale cerute prin legea aplicabilă;

(ii) stabilirea unui număr de telefon gratuit la care persoanele afectate pot primi informații referitoare la Încălarea Securității Datelor cu Caracter Personal apărută; și

(iii) asigurarea unui sistem de monitorizare/reparare a creditului și/sau restaurarea/asigurarea identității pentru persoanele afectate timp de [un (1) an] după anunțarea sau dezvăluirea Încălării Securității Datelor cu Caracter Personal sau după notificarea persoanelor afectate, oricare ar avea loc ultima.

10. Drepturi de inspecție și de audit

10.1. Prestatorul va furniza Beneficiarului toate materialele, documentele sau alte informații necesare pentru a permite Beneficiarului să confirme că Prestatorul a acționat în conformitate cu obligațiile sale prevăzute în acest Contract.

10.2. Beneficiarul va avea dreptul de a inspecta, în baza unei notificări rezonabile și în timpul programului normal de lucru, procesele și practicile de lucru ale Prestatorului care implică Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal pentru asigurarea Serviciilor furnizate pentru sau în numele Beneficiarului. 10.3. Prestatorul se obligă ca, la cererea Beneficiarului, să pună la dispoziția acestuia sau a unei firme specializate, mandatate de către acesta din urmă, toate documentele justificative și aflate în stricta legătură cu executarea Contractului. Pe întreaga durată a Contractului, Prestatorul va ține evidențe contabile corespunzătoare și alte evidențe ori registre conform practicilor obișnuite. Auditul poate avea loc numai cu îndeplinirea cumulativă a următoarelor condiții:

- a) Beneficiarul va transmite Prestatorului o notificare scrisă cu cel puțin 2 (două) zile lucrătoare înainte de data începerii auditului;
- b) auditul se va desfășura în timpul programului normal de lucru al Prestatorului;
- c) orice document solicitat în scopul auditului de către Beneficiar sau mandatarul acestuia va fi în legătură cu furnizarea Serviciilor oferite prin Contract și cu respectarea clauzelor acestuia;
- d) dreptul de audit nu se va extinde în niciun caz asupra personalului sau registrelor cu statele de plată ori asupra oricărui document nerelevant executării Contractului;
- e) orice cost pe care îl necesită orice activitate legată de auditul realizat de către Beneficiar va fi suportat exclusiv de către acesta, cu excepția cazului în care în urma verificării reiese că Prestatorul nu a respectat Contractul, situație în care costurile unui astfel de audit cad în sarcina acestuia din urmă; și

Персональных данных без предварительного письменного согласия Заказчика;

9.4.2. предпримет все необходимые корректирующие меры для устранения Нарушений безопасности данных; и

9.4.3. будет возмещать Заказчику все расходы, связанные с использованием средств правовой защиты, включая, помимо прочего, расходы, связанные с:

(i) подготовкой и отправкой официальных уведомлений, требуемых применимым законодательством;

(ii) установлением бесплатного номера телефона, на который пострадавшие лица могут получать информацию о возникновении Нарушений безопасности Персональных данных; и

(iii) обеспечением системы мониторинга / ремонта кредита и / или восстановления / идентификации пострадавшего лица на один (1) год после уведомления или разглашения Нарушения безопасности Персональных данных или после уведомления пострадавших лиц, в зависимости от того, что произойдет позже.

10. Права на инспекцию и аудит

10.1. Исполнитель предоставит Заказчику все материалы, документы или другую информацию, необходимую для того, чтобы заказчик мог подтвердить, что Исполнитель действовал в соответствии со своими обязательствами по настоящему Договору..

10.2. Заказчик имеет право проверять, на основании уведомления и в обычные рабочие часы, процессы и методы работы Исполнителя, связанные с Обработкой персональных данных для предоставления Услуг, предоставляемых для или от имени Заказчика.

10.3. Исполнитель обязуется, по запросу Заказчика, предоставить ему или специализированной фирме, уполномоченной Заказчиком, все подтверждающие документы, строго связанные с исполнением Договора. На протяжении всего Договора Исполнитель ведет соответствующие учетные записи и другие записи или реестры в соответствии с обычной практикой. Аудит может проводиться только при кумулятивном выполнении следующих условий:

- a) Заказчик предоставит Исполнителю письменное уведомление не менее чем за 2 (два) рабочих дня до начала аудита;
- b) аудит будет проводиться в нормальное рабочее время Исполнителя;
- c) любой документ, необходимый для проведения аудита Заказчиком или его уполномоченным лицом, будет связан с предоставлением Услуг, предоставляемых в договорных условиях;
- d) право на проведение аудита ни в коем случае не распространяется на персонал или реестры с платежными ведомостями, или на любой документ, не имеющий отношения к исполнению Договора;
- e) любые расходы, которые любая работа, связанная с аудитом, выполняемая Заказчиком, несет Заказчик, если только это не является результатом проверки, что Исполнитель не выполнял условия Договора, и в этом случае расходы на такой аудит

- f) scopul auditului va viza exclusiv modul de executare a Contractului, respectiv îndeplinirea obligațiilor de către Prestator.

10.4. Prestatorul se obligă să permită accesul complet la datele/informațiile sale în legătură cu executarea Contractului, funcției de audit intern și funcției de conformitate din cadrul Beneficiarului, respectiv să permită, fără restricții, inspectarea și auditarea respectivelor date de către auditorul financiar al Beneficiarului.

11. Transferul de Date cu Caracter Personal în jurisdicții străine

11.1. Prestatorul nu va divulga sau transfera nicio Data cu Caracter Personal Prelucrată de acesta pentru sau în numele Beneficiarului oricărei persoane sau entități aflate sub o jurisdicție străină, fără obținerea consimțământului scris prealabil al Beneficiarului.

11.2. În legătură cu orice astfel de dezvoltare sau transfer în baza clauzei de mai sus, Prestatorul va acționa în conformitate cu legea aplicabilă care reglementează transferul Datelor cu Caracter Personal într-o jurisdicție străină.

12. Evaluarea Prestatorului

12.1. Prestatorul declară și garantează că a completat Fișa de evaluare a practicilor de confidențialitate și securitate ale Prestatorului („**Evaluarea Prestatorului**”), astfel cum a fost pusă la dispoziție de către Beneficiar.

12.2. Prestatorul mai declară, garantează și se obligă că:

12.2.1. Răspunsurile oferite în Evaluarea Prestatorului sunt adevărate, corecte și complete;

12.2.2. Practicile de confidențialitate, securitate și gestionare a datelor, adoptate și menținute de către Prestator vor intra în vigoare și vor fi aplicate atât timp cât Prestatorul va furniza Servicii legate de, sau va păstra în alt mod, Datele cu Caracter Personal pentru sau în numele Beneficiarului;

12.2.3. Prestatorul va notifica Beneficiarul în scris cu cel puțin cincisprezece (15) zile lucrătoare înainte de modificări substanțiale ale practicilor de confidențialitate, securitate și gestionare a datelor ale Prestatorului.

13. Garanția Prestatorului

Prestatorul va despăgubi și va exonera Beneficiarul, pe afiliații săi și ofițerii, directorii, angajații, agenții și contractorii acestora (numiți colectiv „**Indemnizații Beneficiarului**”) de orice costuri, plăți, daune, cheltuieli, taxe (incluzând fără limitare onorariile avocațiale) și pierderi (incluzând, fără limitare, taxe și costuri survenite din recuperare) suferite de oricare Indemnizat al Beneficiarului și provocate de neglijența simplă, neglijența gravă sau de conduita ilicită intenționată a Prestatorului sau de către unul dintre colaboratorii, angajații sau subcontractorii săi.

несет Исполнитель; и

- f) целью аудита является исключительно исполнение Договора, то есть выполнение обязательств Исполнителем.

10.4. Исполнитель обязуется предоставлять полный доступ к своим данным / информации в связи с выполнением Договора, функции внутреннего аудита и функции соответствия Заказчика, соответственно, позволять проведение без ограничений инспекции и аудита этих данных финансовым аудитором Заказчика.

11. Перенос личных данных в иностранные юрисдикции

11.1. Исполнитель не будет раскрывать или передавать какие-либо Персональные данные, обработанные им для или от имени Заказчика любому лицу или организации под иностранной юрисдикцией без предварительного письменного согласия Заказчика.

11.2. В связи с любым таким раскрытием или передачей в соответствии с вышеуказанным пунктом, Исполнитель будет действовать в соответствии с применимым законодательством, регулирующим передачу Персональных данных в иностранную юрисдикцию.

12. Оценка Исполнителя

12.1. Исполнитель заявляет и гарантирует, что он заполнил Лист оценки практик Исполнителя по обеспечению конфиденциальности и безопасности («**Оценка Исполнителя**»), предоставленный Заказчиком.

12.2. Исполнитель также заявляет, гарантирует и обязуется, что:

12.2.1. Ответы, представленные в Оценке Исполнителя, являются правильными и полными;

12.2.2. Практика конфиденциальности, безопасности и управления данными, принятая и поддерживаемая Исполнителем, вступает в силу и будет применяться до тех пор, пока Исполнитель будет предоставлять Услуги, связанные или иным образом сохраняющие Персональные данные для или от имени Заказчика;

12.2.3. Исполнитель должен уведомить Заказчика в письменной форме не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до внесения существенных изменений в практики Исполнителя по обеспечению конфиденциальности, безопасности и управления данными.

13. Гарантия Исполнителя

Исполнитель возмещает и освобождает Заказчика, его аффилированных лиц и должностных лиц, директоров, сотрудников, агентов и их подрядчиков (в совокупности «**Уполномоченные лица Заказчика**») от любых расходов, платежей, убытков, затрат, сборов (включая, но не ограничиваясь, гонораром адвокатов) и потерь (включая, но не ограничиваясь, сборами и расходами, связанными с выздоровлением), понесенных любым Уполномоченным лицом Заказчика и вызванных простой небрежностью, серьезной небрежностью или умышленным проступком Исполнителя или одного из его работников, сотрудников или субподрядчиков.

14. Dezvăluirea Datelor cu Caracter Personal către Beneficiar

14.1 În măsura în care Prestatorul dezvăluie Datele cu Caracter Personal ale colaboratorilor, angajaților și altor persoane fizice către Beneficiar pentru sau în legătură cu prezentul Contract, Prestatorul are obligația să informeze aceste persoane cu privire la Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal de către Beneficiar, inclusiv în contextul drepturilor de audit ale Beneficiarului prevăzute în acest Contract.

14.2 Prestatorul va lua măsuri pentru ca această dezvăluire să se facă conform oricăror cerințe aplicabile, inclusiv cele privind informarea și obținerea consimțământului, dacă e cazul, astfel încât Beneficiarul să poată Prelucra Datele cu Caracter Personal primite pentru scopurile prevăzute în Contract, fără să mai îndeplinească vreo formalitate.

14.3 Prestatorul va ține cont de instrucțiunile ce pot fi trimise periodic de către Beneficiar în format electronic sau pe un suport fizic, cu privire la informațiile ce trebuie furnizate persoanelor fizice în scopul ducerii la îndeplinirii a prezentei clauze.

14. Раскрытие персональных данных Заказчику

14.1 В той степени, в которой Исполнитель раскрывает Персональные данные работников, сотрудников и других физических лиц Заказчику для или в связи с настоящим Договором, Исполнитель обязан информировать этих лиц об Обработке Персональных данных Заказчиком, в том числе в контексте прав Заказчика на аудит, предусмотренных настоящим Договором.

14.2 Исполнитель обеспечит, чтобы это раскрытие производилось в соответствии с любыми применимыми требованиями, включая информирование и получение согласия, при необходимости, чтобы Заказчик мог обрабатывать Персональные данные, полученные для целей Договора, без дальнейшего выполнения каких-либо формальностей.

14.3 Исполнитель будет принимать во внимание инструкции, которые могут быть периодически отправлены Заказчиком в электронной форме или на физическом носителе в отношении информации, предоставляемой физическим лицам в целях выполнения этого пункта.